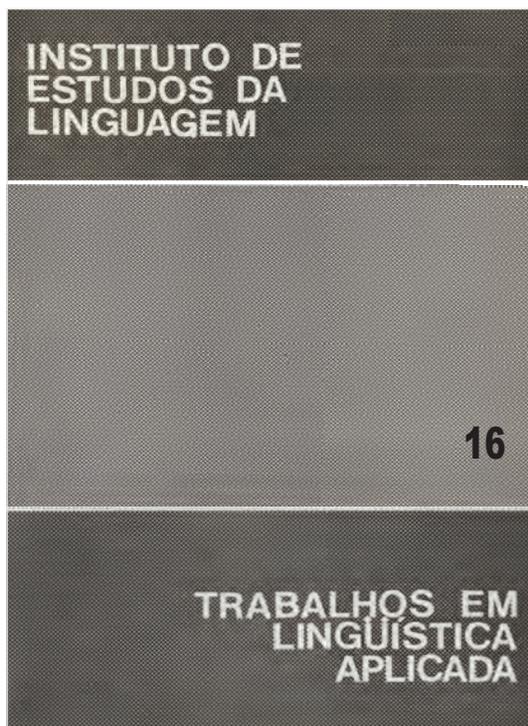


UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS  
INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM



ANAIS DO 2º CONGRESSO BRASILEIRO DE  
LINGÜÍSTICA APLICADA

Organizadoras: Angela B. Kleiman  
Marilda C. Cavalcanti

Trab. Ling. Apl.	Campinas	n. 16	p. 1-133	jul./dez. 1990
------------------	----------	-------	----------	----------------

## **UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS**

Reitor: Carlos Vogt

Coordenador Geral da Universidade: José Martins Filho

## **INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM**

Diretor: Eduardo Roberto Junqueira Guimarães

## **SETOR DE PUBLICAÇÕES**

Coordenador: João Wanderley Geraldi

Capa: Geraldo Porto

Composição: Luís Santos

Arte Final: J. A. Duek

**TRABALHOS EM LINGÜÍSTICA APLICADA** é uma publicação semestral do Departamento de Lingüística Aplicada do Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP. A revista aceita colaboração de pesquisadores de outras Instituições, publicando estudos em português, espanhol, inglês ou francês. Os trabalhos, acompanhados de resumos, serão submetidos ao Conselho Editorial. Para remessa de originais, aquisição de números avulsos e assinaturas, dirigir-se a

**UNICAMP/IEL**

**Setor de Publicações**

**Caixa Postal 6045**

**13081- Campinas - SP - BRASIL**

**PEDE-SE PERMUTA**

## SUMÁRIO

Apresentação. . . . . 5

### SEMINÁRIO - DISCURSIVIDADE E APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS

#### MARIA JOSÉ R. FARIA CORACINI

Análise de Discurso e Uso do Texto Científico na Pedagogia  
de Língua Estrangeira. . . . . 7

#### PATRICIA H. FRANZONI

Um Percorso Crítico do Conceito de Comunicação em LA. . . . . 21

#### BETHANIA MARIANI

Análise de Discurso e Pedagogia do Português como Língua  
Materna: A Questão dos Lugares Sociais. . . . . 29

#### SILVANA MABEL SERRANI

Transdisciplinariedade e Discurso em Lingüística Aplicada . . . . . 39

### SEMINÁRIO - ANÁLISE CRÍTICA DE DICIONÁRIOS PARA APRENDIZES USADOS NO ENSINO DE INGLÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

#### JOHN ROBERT SCHMITZ

Dicionários para Aprendizes (Learner's Dictionaries)  
e o Ensino de Línguas. . . . . 47

### SEMINÁRIO - TENDÊNCIAS NO ENSINO DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS

#### ELIZABETH FONTÃO DO PATROCÍNIO e MARISELA COLÍN RODEA

Planejamento de Curso de Português para Falantes  
de Espanhol: Uma Proposta de Bases Alternativas em  
Contexto de Imersão. . . . . 55

SEMINÁRIO - A PESQUISA EM TRADUÇÃO: A TEORIA, O  
ENSINO E A PRÁTICA

**MÁRIO LARANJEIRA**

A Tradução Poética: Teoria e Prática. . . . .67

SEMINÁRIO - ENSINO E PESQUISA EM LEITURA E REDAÇÃO

**ELIANA G. FISCHER**

O Ensino da Língua Alemã Instrumental na Universidade.

Um Exemplo: Alemão Instrumental para Filosofia. . . . .75

**ANA LUZIA MARCONDES GARCIA**

Argumento e Redação Escolar. . . . .81

**ANGELA B. KLEIMAN**

A Interface da leitura e Redação no Ensino e na Pesquisa. . . . .91

**ROXANE HELENA RODRIGUES ROJO**

O Desenvolvimento da Narrativa Escrita: Como são os Textos  
que as Crianças Escrevem?. . . . . 101

**MARIA CECÍLIA PÉREZ DE SOUZA E SILVA**

Ensino de Línguas para fins Específicos: O Texto Acadêmico-  
Língua Materna. . . . . 111

**SYLVIA BUENO TERZI**

A Interação em Sala de Aula e sua Influência no Esquema de  
Perguntas e Respostas das Crianças. . . . . 115

SEMINÁRIO ESPECIAL - FOLKTALES, RHYTHM, POETRY IN ESL

**G. TOVA ACKERMAN**

Folktales, Rhythm, Puppetry: Providing a Creative Environment  
for Motivating The ESL Learner. . . . . 127

## APRESENTAÇÃO

Os Anais do 2º Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, realizado na UNICAMP durante o período de 3 de setembro a 6 de setembro de 1989, publicam a totalidade dos trabalhos de participantes dos Seminários que foram recebidos pela Comissão Organizadora da Revista.

A decisão de incluir apenas os trabalhos apresentados nos Seminários não foi uma decisão fácil, uma vez que muitos trabalhos de mérito, apresentados nas sessões de comunicações tiveram de ser excluídos. Entretanto, as limitações práticas de uma publicação como esta impunham a necessidade de seleção dos trabalhos submetidos. Optamos, então, por espelhar, nestes anais, a realidade mais marcante dos trabalhos desse Congresso, que foi, ao nosso ver, a participação maciça dos linguistas aplicados nos Seminários.

A dinâmica de trabalho dos Seminários foi diversificada. Enquanto alguns eram organizados como mesas redondas em que participantes convidados apresentavam pesquisa representativa, outros eram organizados na forma de mini-cursos que serviam de fórum para o debate de tópicos de relevância e interesse para a área, havendo ainda outros que, pressupondo já a identificação das questões mais candentes, tomavam a forma de oficinas de trabalho. Em comum, havia a decisão consensual de um grupo de investigadores levantando questões e questionamentos importantes para o desenvolvimento da lingüística aplicada no País.

Lamentamos que nem todos os Seminários estejam aqui representados. Embora fosse a nossa intenção publicar todos os trabalhos discutidos nessas jornadas, muitos não chegaram às nossas mãos. Assim, o conteúdo deste volume não é um reflexo fiel da riqueza e variedade dessas discussões, que invariavelmente ocuparam a primeira parte da jornada durante os três dias do encontro. Numa tentativa de maior representatividade, quando nenhum trabalho do Seminário havia sido submetido para publicação, incluímos, sempre que possível, com a anuência do respectivo coordenador, um trabalho da sessão de comunicações que se enquadrasse dentro do tópico do seminário.

Uma listagem dos seminários realizados (inclusive daqueles cujos participantes não submeteram seus trabalhos para publicação) registrará a variedade e abrangência dos enfoques e interesses, muitos deles também refletidas nas sessões de comunicações do Congresso, e evocará,

ao mesmo tempo, a efervescência própria de um trabalho intensivo e concentrado tal qual o realizado nesses três curtos, porém produtivos, dias. Eram, então, os seguintes os seminários que reuniram os nossos colegas nas suas preocupações aplicadas:

#### **SEMINÁRIO**

Discursividade e Aprendizagem de Línguas, coordenado por Silvana Ser-rani.

#### **SEMINÁRIO**

Dicionário para Aprendizes e Ensino de Línguas, coordenado por John R. Schmitz.

#### **SEMINÁRIO**

Tendências no Ensino de Português para Estrangeiros no Brasil, coordenado por Leonor Lombello, Eunice Henriques e J.C. Paes de Almeida.

#### **SEMINÁRIO**

A Pesquisa em Tradução, a Teoria, o Ensino e a Prática, coordenado por Rosemary Arrojo e Paulo Otoni.

#### **SEMINÁRIO**

Ensino e Pesquisa em Leitura, coordenado por Angela B. Kleiman e M.Cecília de Souza e Silva.

#### **SEMINÁRIO ESPECIAL**

Folktales, Rhythm and Poetry in ESL, coordenado por Tovah Ackerman.

Para finalizar esta apresentação, gostaríamos de deixar registrado o agradecimento a Patrícia Franzoni, que auxiliou na revisão dos trabalhos deste volume.

**Angela B. Kleiman**